

Sénégal Oriental 1970 (le 25 juin)
CMM 25 A & B : CD 25

CMM 25 A

TMM 25 - A 1Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Sakho MBOUYÉ****Le roi promet une fille à l'animal le plus rapide : la grenouille.**

Le *tankɔn* exclu de la course est ligoté. La grenouille délivre *tankɔn* et celui-ci la porte sur sa tête. Arrivé à l'endroit indiqué, la grenouille saute devant *tankɔn* et prend la fille du roi.

TMM 25 - A 2**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de El Hadj Sory Kaba****Nyalen Doumbouya****La jeune fille qui court à travers le village la nuit est tuée par la femme génie.**

Une nuit, trouvant laalebasse à eau de la femme-génie, la jeune fille la dérobe. L'incendie éclate. La femme-génie cherche sa calebasse. La calebasse s'envole et chante. La jeune fille, en vadrouille dans la nuit, répond en guise de provocation. La femme-génie découvre la jeune fille et la tue.

Lexique

Sɔbi (ka) : se douter de quelque chose

TMM 25 - A 3

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Hadja Makoro

La jeune fille qui ne veut pas épouser le marabout est conduite chez celui-ci par un disciple : Un petit disciple parvient à conduire la jeune fille à son maître en chantant.

C'était une jeune fille. Ses parents l'avaient donnée en mariage à un marabout. Elle ne voulait pas l'épouser. Elle avait coutume d'aller s'asseoir, hors du village, à la croisée des chemins (*dankun*) le soir, au moment où ses camarades dormaient. Elle chantait :

Jeux solitaires

Jeux solitaires, jeux solitaires

Moi, je joue toute seule

Elle agit ainsi. Le temps passa. Le marabout de son côté l'attendait impatiemment.

Il s'en alla réclamer la jeune fille à ses beaux-parents :

- J'appelle à votre volonté. Donnez-moi, mon épouse !

Les parents annoncèrent à la jeune fille :

- Mercredi, tu devras aller chez ton époux !

Celle-ci répondit :

- Je n'irai point ! A moins que vous me brûliez, et que vous me réduisiez en tabac à chiquer et que vous m'introduisiez sous sa langue. Sinon, je n'irai point !

Alors, le marabout réunit ses *taleb*. Il leur dit :

- De tous mes *taleb* ici assemblés. Celui qui saura amadouer mon épouse, la conduira à moi. *Allah* fera prospérer ses affaires !

Parmi les *taleb*, il y avait un jeune garçon. La nuit, celui-ci se prépara pour aller la chercher.

La jeune fille était allée s'asseoir au *dankun*. Lorsqu'elle se mit à chanter :

Jeux solitaires

Jeux solitaires, jeux solitaires

Moi, je joue toute seule

Le jeune garçon vint se poster derrière elle et chanta :

Surisuri

Kula Sanun *mantonjama*

Kula sene jaani

Surisuri

Mɔilamini *mantonjama*

Kula sene jaani

Kurundunin Kela la karandennu tɔɔri

Mansa Yiriba ka karamɔ sɛɛ ke

Suri suri

Kula Sanun¹ [Au nom de] L'assemblée sainte des *taleb (jamiya)*

Viens ***Kula***, je t'en supplie

Suri suri

[Au nom de] L'assemblée sainte des *taleb* de **Moilamini**²

Viens ***Kula***, je t'en supplie

C'est la fille entêtée qui tourmente les disciples

Seigneur Grand Arbre !

Elle fait souffrir le Maître

Elle se retourna. Elle avait reconnu une voix humaine. Mais, elle ne vit personne. Elle se leva et se dirigea vers l'enclos des parents.

Le jeune garçon la suivit et chanta : Le même chant ci-dessus

Ses parents et tous les gens du village avaient conclu un pacte :

Tout le monde devait *fermer*³ la porte afin que la jeune fille aille chez son époux. La jeune fille alla chez son père. Celui-ci ne voulut pas lui ouvrir la porte. Elle s'en alla chez sa mère. Celle-ci refusa de lui ouvrir sa porte. Ne pouvant entrer nulle part. Elle se dirigea vers le vestibule de son époux. Elle alla se poster dans l'ombre.

Le jeune garçon la suivit, en chantant : Le même chant

Elle sortit du vestibule. Elle se dirigea vers la porte la case de son époux. Lorsqu'elle se fut arrêtée, le jeune garçon alla se poster près de la porte de son maître et chanta : Le même chant

La jeune fille se précipita dans la case de son époux. Celui-ci était en train d'égrener son chapelet. Il se leva et ferma la porte.

Le jeune garçon chanta encore devant la porte fermée : Le même chant

Puis, il s'en alla.

Le lendemain, la jeune fille envoya un messenger dire à ses parents :

- La volonté d'*Allah* s'est réalisée. Envoyez-moi mes ustensiles de ménage, moi, je suis arrivée chez mon époux.

Lexique

Soro : tabac à chiquer

Dankun : croisée des chemins à l'entrée du village

Telen (ka) : se diriger vers une direction

Kɔrɔtɔ (ka) : être pressé, être impatient

¹ Nom de la jeune fille

² Nom du Maître

³ En français dans le texte

TMM 25 - A 4**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de El Hadj Sory Kaba****Bintou Camara (langue bamana)****L'origine du lait à la farine (*dege*)**

TMM 25 - A 5Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Bintou Camara****Une jeune fille, son inséparable ami Jala Mori et le mari dans la même case nuptiale**

La nuit de noces passée à trois dans la même case, l'époux fait égorger l'ami de son épouse. Celle-ci retrouve et ressuscite son amant grâce au remède de deux serpents qui s'entretuent et se ressuscitent réciproquement. Elle rentre au village : on la laisse épouser son ami.

TMM 25 - A 6

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Bintou Camara

Mauvais coups de coépouses : L'épouse bien aimée et l'épouse mal aimée.

La méchante est abattue à la place de l'autre.

Lexique

Subaadibi : matin avant l'aube

Jalakaran (ka i) : chercher autour de soi

TMM 25 - A 7Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Hadja Makoro****La sorcière dévoreuse d'enfants dévoilée à son fils Sanakɔɔ Moriba, est dissimulée dans une botte de paille.**Lors de la danse nocturne des socières, **Sanakɔɔ Moriba** voit sa mère en sorcière dansant et chantant pour répondre aux autres qui veulent dévorer son fils.

Sanakɔɔ Moriba na
N kɔnɔɔɔfilinen de
N don kɔnɔɔ na banda
*A ! **J** den ye taama le dɔ*
Tisidiba ηinsan
-I na kɔnɔɔɔsen fele
Tisidiba ηinsan
-I na kɔnɔɔɔsen fele
Sanakɔɔ Moriba na
N kɔnɔɔɔfilinen de
N don kɔnɔɔ na banda
***J** den ma kumakan mida*
Tisidiba ηinsan
-I na dɔnsen fele

Les autres sorcières dont elle avait dévoré les enfants, épargnent le fils et tuent sa mère qu'elles mangent.

TMM 25 - A 8Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Nyalen Doumbouya****Une mère désireuse de fille travestit son fils en fille.**

Un roi décide de mettre la mère à l'épreuve en demandant l'enfant (son fils) travestie en jeune femme. La mère accomplit magiquement toutes les tâches demandées par le roi. Il exige que toutes les femmes du royaume se déshabillent en public. Elle conseille à son enfant de s'enfermer dans la douche. Ne la voyant pas venir, la griotte entre dans la douche pour voir. La mère opère instantanément un échange de sexes entre la coépouse et sa fille. La griotte va se montrer à son époux qui lui dit :

Ni t'i si, i di dante !

La griotte dotée d'organes masculins est répudiée par son mari, tandis que l'enfant travestie devenu jeune femme demeure l'épouse du roi.

Conclusion:

*Wo le**Mɔɔ**I mɔyiba**Ni ka a buɲɛ**I ka feyɛ Ala di i lafeyɛ**Ƶ tɔli ferrr ka a la be ɲa la***Lexique***Yarabi* : humilié Ex: *ka mɔɔ la yarabi**Wana* : tricheur ou tricheuse Ex : *musowana*

TMM 25 - A 9Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Hadja Makoro****Le mariage de petite guenon (*nkɔɔnɛn*) transfigurée en jeune femme**

Le soir, la guenon ayant pris sa forme animale va danser avec les autres singes dans la savane.

Ka n na mɔɔlu bimɔɔlu be juwa di

Sangualima Duute

Y n na mɔɔlu bimɔɔlu be juwa di

Sangualima Duute

Ka sanin nkɔɔnɛn tolo do

Sangualima Duute

....

Une nuit, son mari la découvre et la fait brûler.

TMM 25 - A 10Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Hadja Makoro****Les jumeaux de l'épouse mal aimée***N tɔli kelen ne kɔ**Ka a saara mansake nin de la*

L'épouse bien aimée du roi enfante de nombreuses filles ; son épouse mal aimée accouche de 2 garçons jumeaux qu'elle abandonne dans la savane. Élevés par les génies, ils reviennent au village, magnifiquement vêtus. Tout le monde désire les avoir pour époux, frères, etc...

Chant :

*N n,ɲe n na ɲininna**N n,ɲe n na ɲininna,**Filanɛnnu N n,ɲe n na ɲininna**Kerɛma dɛndɛn kerɛtu**Na ye nde le di**Na ye nde le di**Kerɛma dɛndɛn kerɛtu**Iy' an sɔrɔn mini bo**Ny' alu sɔrɔn bili la**Kerɛma dɛndɛn kerɛtu**Ndu na t'i ile di**Ndu na t'i ile di**Filanɛnu na t'i ile di**Kerɛma dɛndɛn kerɛtu*

Lorsqu'on la fait venir après tout le monde, l'épouse mal aimée est reconnue par les jumeaux comme leur mère. Elle devient l'épouse bien aimée.

Lexique*ɲagan* : souffrances morales et matérielles

TMM 25 - A 11

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Nyalen Doumbouya

Jalousie de coépouses : L'épouse féconde et l'épouse stérile

L'épouse stérile entraîne **Mariama**, sa coépouse enceinte dans le champ. Lorsque celle-ci s'abrite dans la hutte champêtre, elle brûle l'abri et **Mariama** meurt carbonisée. La fille de **Mariama** va chercher à préparer du sel végétal. Elle tombe sur les cendres de sa mère défunte. Les cendres chantent : la fille de **Mariama** annonce l'événement à son père. Celui-ci annonce un don d'or et d'argent à la personne qui peut expliquer ce mystère des cendres qui chantent. La meurtrière se dénonce par avidité. Le roi assemble toute la parenté de celle-ci grâce à l'appât du gain.

- *N tɔli ferrr...fegue !*

- *A ye kela waati men na*

- *N na ye kɔɔ dɔ n fa ye n sen fe*

Lexique

Sɛɛbandi : préparation du sel végétal

Kuran (ka) : disperser

Towo : abri champêtre fait de branchages et de feuilles

Buda : transformer les cendres végétales en sel.

Wana : intrigant

Kunnadi : qui a de la chance

Kunnago : qui est frappé de malchance

Waninkejuu: personne mal intentionnée

Boloka (ka) : libérer

Kititeɛ (ka) : rendre justice

Lajanko : rendre heureux, se vanter de quelque chose.

Ex : *a ye a la denko lajankola nde nana*

Buruya : ensemble de tous les parents Ex : *muso la buruya*

Jlango : méchant Ex : *musoꝯango wo te fen fen kɔ ni* : qui n'en veut qu'à l'âme, qui ne cherche qu'à s'en prendre à la vie.

CMM 25 B

TMM 25 - B 1Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Nyalen Doumbouya****Mamadi et sa sœur Kara incestueux transformés en hippopotames**

Amoureux de **Kara**, **Mammadi** qui cultive son champ derrière le fleuve rejette le repas apporté par toutes ses sœurs - riz, mil, fonio ayant cuisiné elles-mêmes - , à l'exception de celui qui est préparé et porté par sa sœur **Kara**.

Lorsque **Kara** vint, elle prend la pirogue avec **Mammadi**. **Kara** renverse la pirogue dans le fleuve ; elle devient hippopotame femelle, le frère, l'hippopotame mâle. Le frère va en amont, la sœur descend en aval du fleuve.

TMM 25 - B 2Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Hadja Makoro****Jalousie de coépouses : Na Nyalemba, la femme préférée du roi plongée dans un sommeil profond par une corne magique**

Le roi exige que toutes ses épouses préparent un plat pour le lendemain. L'épouse préférée n'arrive pas, le roi la fait appeler.

Na Nyalemba wo

Na Nyalemba

Mansa ye i kilila

Na Nyalemba la

Ko n ko η, η' a na fɔ i ye Na Nyalemba

L'épouse préférée étant plongée dans un profond sommeil par la corne magique qui est dans le lit, c'est la corne qui répond :

Mansa n to n jε ba

Lo wo lon Na Nyalemba

Mansa n to n jε ba

Lo wo lon Na Nyalemba

Les coépouses dévoilées par elles-mêmes sont tuées et leurs enfants sont donnés à Na Nyalemba.

TMM 25 - B 3Ville de **Tambacounda**Conteurs : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Hadja Makoro, Bintou Camara, Mariam**

Épreuve matrimoniale pour garçons : La jeune fille veut épouser un homme dont le sexe parle.

*N taali**N ja a sɔkɔ mansa ke jinna*

Les prétendants en passant auprès de la vieille femme qui leur demande de fendre son bois de cuisine ne s'arrêtent pas, à l'exception d'un jeune homme. Celui-ci fait un fagot, et porte à la vieille femme son bois dans sa case au village. Elle lui offre une gourde en calebasse pleines de *wuya* ou mensonges. Elle lui fait porter un grand pantalon bouffant : elle y verse le contenu de la gourde de mensonges. Lorsque le jeune homme arrive, le contenu de son pantalon chante :

Chant :

*... nin wura**Kuma le la Kuma le la Kuma le la**-Kuma le la Kuma le la*

...

*Kuma le la**-Kuma le la Kuma le la**N batin marahaba**Kuma le la**-Kuma le la Kuma le la**N bitanmusu nin wura**Kuma le la**-Kuma le la Kuma le la*

...

Il épouse la jeune fille.

Lexique*Kurusikɔnɔfengo* : le sexe masculin

TMM 25 - B 4Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Bintou Camara****Chant d'introduction : *Fanɔlu benba naata****Fani fula me sigi jan bi**Kanniba**Fanɔlu benba naata**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**N ɲa wa kuurila**Kanniba**Fanɔlu benba naata**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**N ɲa wa jitadula**Kanniba**Fanɔlu benba naata**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**N ɲa wa...**Kanniba**Fanɔlu benbanaata**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**N ɲa wa jibidula**Kanniba**Fanɔlu benba le je**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**Fani fula me sigi jan bi**Kanniba**Fanɔlu benba naata**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**I yei waiya**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**I yei waiya**Kanniba nɔke**-Nɔke kanniba**N ɲa wa jibidula le**Kanniba*

Fanɔlu benba naata
Kanniba ɲɔke
-ɲɔke kanniba
N ɲa wa ...
Kanniba
Fanɔlu benba le je
Kanniba ɲɔke
-ɲɔke kanniba
Fani fula mɛ sigi jan bi
Kanniba
Fanɔlu benba naata
Kanniba ɲɔke
-ɲɔke kanniba
I yei waiya
Kanniba ɲɔke
-ɲɔke kanniba

Répondant : *Allah kana i tɔ fanɔlu kɔ* : Que Allah ne te laisse pas devancer par les mythomanes.

TMM 25 - B 5Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Mamadi Diara****Tilleri Din Kilin Bajɔ, l'orphelin vaillant et la mort de la méchante marâtre**

Tilleri a été vendu au monstre des ondes (*Ninginanga* : serpent mythique arc-en-ciel) par la méchante marâtre. **Tilleri** le tue. Il enlève le cœur de celui-ci, le fait griller, l'offre à la méchante marâtre. Assoiffée, celle-ci épuise le puits et toute l'eau du fleuve ; en rentrant, elle crève son ventre contre un épineux dit *tankanen* (arbuste). Elle meurt.

Chant :

*Tilleri mu nte le ti**Dinkilinbajɔ**Tilleri mu nte le ti**Dinkilinbajɔ**Sokɛ kɛmɛ ya la le fɛ**Dinkilinbajɔ**So muso kɛmɛ ya la le fɛ**Dinkilinbajɔ**Jɔnkɛ kɛmɛ ya la le fɛ**Dinkilinbajɔ**Jɔnmuso kɛmɛ ya la le fɛ**Dinkilinbajɔ**Kuurunkurti bɛ juɔ la**Dinkilinbajɔ**Kuurunnaba bɛ n kungo la**Dinkilinbajɔ*

....

*Tilleri mu nte le ti**Dinkilinbajɔ***Lexique***Silamufango* : sabre arabe*Mɔlɔn*: grenier*Tankanen* : arbuste

TMM 25 - B 6Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Mariam, Mamadi Diara****Une femme stérile fait passer un chiot pour un bébé.**

Ayant adopté un chiot, une femme stérile va annoncer à ses parents qu'elle vient enfin d'enfanter. Une sœur paternelle arrache le bébé de son dos : *Allah* métamorphose instantanément le chiot en un garçon.

Chant :

*Jan jan jan wulu le**Denmɔi man di**Jan jan jan wulu le**Denmɔi man di**Den tɔɔ di le**Denmɔi man di**Den tɔɔ le N'Fatɔɔman**Denmɔi man di**Ale N'Fatɔɔman sunɔ rɔ**Denmɔi man di**Ale sunɔtɔ lawuli mandi*

....

Lexique*Banbu* : porter un bébé sur le dos*Janji bɔ mɔɔ ja la (ka)* : reconforter, tirer du malheur, de l'infortune d'une personne*Sunɔtɔ* : celui qui dort*Denmɔi* : fait d'avoir enfanté*Lawuli, lakunun* : réveiller*Tɔɔ* : nom personnel

TMM 25 - B 7Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba
Mariam****Jalousie de coépouses : Odeur d'excréments dans la case conjugale**

Une vieille épouse, par jalousie, dépose la gourde de ses excréments la nuit dans la case conjugale où sa coépouse dort. Un jour, la gourde qu'elle a coutume de remplir d'excréments lui colle à son anus. Elle explique en public ce qu'elle faisait et pourquoi. La vieille femme dont le pouvoir a causé l'accolement de la gourde tape sur le cul de l'épouse jalouse : la petite gourde tombe.

Chant :

*Bere bere yerebe**Mansa koroma**Nin narada η'a di i ju la yan**Bere bere ya**Ya bere bere**Keleya guid' i ju la**Bere bere ya**Ya bere bere**Bee nin i woninke le**Bere bere ya**Ya bere bere**Woninke sayid'i ma**Bere bere ya**Ya bere bere*

Elle va chercher secours chez le roi.

Lexique*Musokeleba* : femme très jalouse*Sinamuso* : coépouse Ex : *sinamuso ye ga la*

TMM 25 - B 8Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Mamadi Diara****Mamadi, le chasseur à double vue endormi par la jeune femme gibier**

Pour empêcher le chasseur de détruire les fauves, une femelle antilope transformée en une magnifique jeune fille va le séduire au village. Elle rencontre d'abord la mère du chasseur. Celle-ci met en garde son fils aveuglé par beauté contre les charmes de la belle étrangère dont elle soupçonne la nature véritable. Mais, le fils chasseur ne renvoie pas la mère rabat-joie.

Il décide de dormir avec la belle étrangère. Cependant, par mesure de prudence, la mère protectrice prend des précautions surnaturelles : elle confie son fils à la charpente, au lit, au mur et au seuil de la case. La nuit, l'amante gibier, après avoir obtenu les confidences du chasseur sur son stratagème cynégétique -pouvoir de métamorphoses - jette de la poudre de sommeil sur le chasseur qui tombe dans un profond sommeil. Alors, elle lui ôte les yeux. Mais, les éléments de la case l'empêchent de les emporter.

Le lendemain, l'amante gibier annonce son départ en plein jour. Malgré les conseils de la mère, le chasseur, ayant décidé de la raccompagner s'aventure loin, au plus profond de la savane. Là, l'amante gibier enlève les yeux du chasseur et s'enfuit. Une grande fête s'organise, les fauves dansent en ronde. La femme gibier présente les yeux du chasseur à la ronde aux autres fauves. Les yeux de chasseur passent de mains en mains.

Tâtonnant, il parvient à trouver et à suivre le chemin jusqu'au village. La mère ayant constaté la cécité du fils, se métamorphose en fauve, s'enfonce dans la savane nocturne, entre dans la ronde des animaux en liesse et s'empare des yeux de son fils. Poursuivie, elle parvient au village, s'empare du fusil de son fils. Elle abat tous les fauves à ses trousses, à l'exception de deux femelles antilopes.

Lexique*Jlafilatigi* : personne à double vue*Sansara* : charpente*Dandan* : murs*Kunkɔɔlabɔɔ* : oreiller*Bondakun* : basse murette formant le seuil de la case*Kɔɔɔɔɔ* : fait de démasquer*Si* : descendance